

# English Newsletter 2015 June



## Annual Update of Child Allowance

(児童手当の現況届)

Beneficiaries of Child Allowance are required to submit annual report called "GENKYOU-TODOKE" (現況届) in order for us to check if the beneficiaries satisfy the requirements to receive the allowance as of June 1st each year.

If you don't submit the report, you will not be able to receive the allowance of on and after June. Therefore, please update within the given period below.

**Report submission period:** June 1<sup>st</sup> (Mon) to June 30<sup>th</sup> (Tue)  
From 8:30 to 17:15 Excluding Saturdays, Sundays and holidays

**Where to submit:** -Reception desk (Koka City Hall)  
- Local Community Centers of: Tsuchiyama, Koka-Ohara, Kounan-Daiichi, and Shigaraki, (地域市民センター)  
- Child Support Division (こども応援課 Kodomo-Ouen-Ka)  
※You can submit the report by post.

**Documents required:** Please see the notification which will be mailed to each beneficiary.



**Inquiries** Child Suppot Div.  
(こども応援課 Kodomo-Ouen-Ka)  
☎0748-86-8423 Fax:0748-63-4085

## June Taxes (6月の税金)

**National Health Insurance Tax**

国民健康保険税 (Kokumin Kenkou Hoken Zei)

**Municipal Tax** 市県民税 (Shi Kenmin Zei)

**Water Fee** 水道料金 (Suidou Ryoukin)

**Nursery school fee** 保育料 (Hoikuryou)

**Kindergarten fee** 幼稚園使用料

(Youchien Shiyouryou)

**Nursing Care Insurance** 介護保険料

(Kaigo Hokenryou)

Due date for taxes is  
**June 30<sup>th</sup>**

### Extended front desk hours

**June 2<sup>nd</sup> 9<sup>th</sup> 16<sup>th</sup> 23<sup>rd</sup> 30<sup>th</sup>**

Front desk hours in **Citizen's Affair Division at Koka city hall** and **Chiiki Shimin Center** (地域市民センター) of each town are extended **until 7:00pm every Tuesday**. (Except for holidays and 12/29 to 1/3)

Certificates issuing service is available. (Certificate of residence, family register and taxes etc.)

However, there are some requests we cannot accept. For particulars, please apply to an inquiry below.

**Inquiries** Citizen's Affair Div. Family Resisters Section

☎ 0748-65-0683 (Shimin-Ka Koseki Gakari)

## Koka City Scholarship Benefits Program (甲賀市奨学資金給付制度)

Koka City provides scholarship for those who have difficulty to go to high school or university due to economic reasons though they have the desire to study.

### Eligible

The scholarship is open to people who fulfill all of the following conditions:

- ① Those who are receiving students loan from Shiga Prefecture(滋賀県奨学資金), Japan Student Service Organization(日本学生支援機構奨学金) or any other loans equivalent thereto.
- ② The parents or guardians have been domiciled continuously in Koka City for more than a year before when coming to receive the students loan of ①
- ③ Those who belong to the household receiving Public Assistance based on Public Assistance Act.

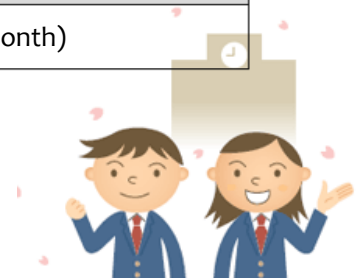
### Amount of benefit

high school or senior high school course of a school for special needs education	University (except for graduate school)
5,000 yen (a month)	15,000 yen (a month)

**Application Period:** June 15<sup>th</sup> (Mon) to July 10<sup>th</sup> (Fri)

For further information, please contact the below number.

**Inquiries** School Education Div. (学校教育課 Gakkou-Kyouiku-Ka) ☎ 0748-86-8019



# Health and Medical Checkup Information

**Dental and Oral  
Health Week  
June 4th to 10th**

## Periodontal disease screening SHISHUI SHIKKAN KENSHIN (歯周疾患検診)

Periodontal disease increases from the age of 30. It is important to detect in an early stage. We advise you to take a periodontal check up once a year. We provide periodontal disease screening for people between 30 and 70 years old.

**Eligible:** Between 30 and 70 years old who are NOT currently receiving any dental treatments  
**Screening:** Checkup on teeth and gums conditions with dental consultation and X ray of teeth  
**Fee:** 500yen  
**How to apply:** Please apply directly to a designated dental clinic.

For more information, refer to page 12 of the Health and Medical Checkup Calendar

**Inquiries** Health Promotion Div. (健康推進課 Kenkou-Suishin-Ka) ☎0748-65-0737



Health checkup is recommended to better manage our health condition and the early detection of illness.

## Basic health checkup

(基本検診 Kihon-Kenshin)

**Eligible:** Between 16 and 39 years old who don't have opportunity to receive health checkup through school or place of work. (Date of Birth: between April 1st, 1976 and April 1st, 2000)

**Checkup items:** Body measurement (height, weight, waist), medical consultation, urinalysis, blood pressure, blood testing (for lipid, liver function, anemia, blood-sugar level, kidney function).

**Cost:** 1000 yen **Dates:** Between May to March at various locations in Koka City.

◆ Appointment is not needed, so please visit the location directly. 【※Please make an appointment, if you need nursery service for children who aren't involved in nursery/kindergarten yet】

◆ For more details such as the schedule of the checkup, please refer to page 19 of the Health and Medical Checkup Calendar.

**Inquiries** Health Promotion Div. (健康推進課 Kenkou-Suishin-Ka) ☎0748-65-0737



## Special health checkup for National Health Insurance Holders

(特定検診 Tokutei-Kenshin)

We will mail the Special Health Checkup Coupon to Koka city National Health Insurance holders(国民健康保険) whose age is between 40 and 74 as of March 31,2015. With the coupon the eligible can receive the health checkup **for free**, that is called TOKUTEI-KENSHIN. This checkup is focused on Metabolic Syndrome causes lifestyle-related disease. The coupon will be mailed as the following table. Further details such as the dates for group checkup and available hospitals/clinics for individual checkup will be informed with the coupon.

Age	Birth month	Mailed in	Method
<b>40 to 64 years old</b> Date of Birth: Apr. 1, 1951 to Mar. 31, 1976	All	<b>Late May</b>	Group checkup or individual checkup at designated hospital/clinic
<b>65 to 74 years old</b> Date of Birth: Oct. 1, 1940 to Mar. 31, 1951	Oct., Nov., Dec. Jan., Feb., Mar.	<b>Late June</b>	Individual checkup at designated hospital/clinic
	Apr., May, Jun. Jul., Aug., Sep.	<b>Late July</b>	

### Note:

◆ Those who were born in between April 1<sup>st</sup> and September 30<sup>th</sup> 1940 are supposed to have another health checkup called KENKOU-SHINSA which is targeted at people over 75 years old.

◆ For those who were born in April, May or June, the coupon will be mailed in late July, and for those who were born in July, August, or September, it will be mailed at the end of the following month of the birth month respectively.

◆ However the coupon will not be mailed to those who are issued a Certification of Needed Long-Term Care or received medical treatment for lifestyle-related disease.

**Inquiries** Insurance and Pension Div. (保険年金課 Hoken-Nenkin-Ka)

☎0748-65-0745 Fax: 0748-63-4618



## Cancer Screening at a designated medical facility

(指定医療機関で受けられるガン検診)

You can take stomach, lung and colorectal cancer screening individually at designated medical facility at your convenience, if the schedule of group cancer screening is inconvenient for you.

**Eligible:** between 40 and 74 years old (date of birth: April 2<sup>nd</sup>, 1941 to April 1<sup>st</sup>, 1976)

**Fee:** stomach cancer ¥900, lung cancer ¥200 (+¥500 for sputum test), colorectal cancer ¥500,  
Free for people over 70 years of age

designated medical facilities	type of screening			how to make an appointment	Screening days
	stomach	lung	colorectal		
Koka Byoin (公立甲賀病院)	only as set of 3 type			by phone ☎0748-65-1612 Mon. to Fri. 13:00~17:00	from June to December
Shigaraki-Chuo-Byoin (信楽中央病院)	○	×	○	by visiting hospital Mon. to Fri. 8:30-17:15	
Minakuchi Shinryojo (市立みなくち診療所)	×	×	○	no appointment needed visit directly 14:00~16:00	from Jun. 1 <sup>st</sup> to Dec. 11 <sup>th</sup>

◆Please inform that you would like to take cancer screening at hospital in Koka, when you make appointment.

For more information, please refer to page 15 of the Health and Medical Checkup Calendar.

(健診(検診)カレンダー)

**Inquiries:** Health Promotion Div. (健康推進課 Kenkou-Suishin-Ka) ☎0748-65-0737

## HEALTH CHECKUP FOR BABIES AND INFANTS: JUNE 2015

HC=Hoken Center

(乳幼児健診 Nyuyouji-Kenshin)

Examination	Eligible child (Date of birth)	Exam date	Location	Reception hours	What to bring
4 months old	February 2015	6/25 <sup>th</sup> (Thu)	Minakuchi HC	1:00pm-1:30pm	Maternity record book, questionnaire, towel, diapers, change of clothes, milk
		6/17 <sup>th</sup> (Wed)	Kaede Kaikan		
10 months old	July 2014	6/11 <sup>th</sup> (Thu)	Minakuchi HC	1:00pm-1:30pm	Maternity record book, questionnaire, towel, diapers, change of clothes, milk
		6/17 <sup>th</sup> (Wed)	Kaede Kaikan		
1 year and 8 months old	October 2013	6/3 <sup>rd</sup> (Wed)	Minakuchi HC	1:00pm-1:30pm	Maternity record book, questionnaire, diapers
		6/19 <sup>th</sup> (Fri)	Koka HC		
2 years and 6 months old	November 2012	6/1 <sup>st</sup> (Mon)	Minakuchi HC	1:00pm-1:30pm	Maternity record book, questionnaire, questionnaire for exam about hearing ability(do the exam at home)
		6/19 <sup>th</sup> (Fri)	Koka HC		
3 years and 6 months old	November 2011	6/15 <sup>th</sup> (Mon)	Minakuchi HC	1:00pm-1:30pm	Maternity record book, questionnaire
		6/26 <sup>th</sup> (Fri)	Koka HC		

★**Appointment is not needed.** Please visit the Hoken Center directly: **Minakuchi HC** for residents of Minakuchi and Shigaraki towns; **Koka HC** for residents of Tsuchiyama, Koka, and Konan towns; **Kaede Kaikan** for residents of Tsuchiyama, Koka, Konan, and Shigaraki towns.

**Inquiries** Health Promotion Div. (Kengkou-Suishin-Ka) ☎0748-65-0736 Fax: 0748-63-4591

★**The Health and Medical Checkup Calendar** (健診(検診)カレンダー) is available in English.

You can get the Calendar at Reception Desk (in Koka City Hall) and Minakuchi Shakai Fukushi Center (水口社会福祉センター)

# National Census 2015

(平成27年国勢調査-Kokusei-chosa)

The National Census is the most basic statistic survey directed for everyone living in Japan, and is carried out every five years in order to determine the country's population and learn the current status of its households. "National Census 2015" will start from October 1<sup>st</sup> nationwide.

**Q. What will be surveyed?**

**A.** There are a total of 17 questions such as names of household members, sex, dates of birth etc. The statistics obtained through the national census are used widely by the county, local public authorities as well as by private companies and research institutions.

**Q. Do I have to answer by any means?**

**A.** If you don't submit the survey slip or make a wrong answer, false statistic will be made. In order to prevent it, the duty to answer is provided by Statistic Act. Please understand the purpose of the survey and fill in the correct answers.

**Q. Will personal information be protected?**

**A.** It is severely prohibited for an interviewer to divulge the results of the survey to others or use a survey slip for a purpose other than making the statistics. The survey slip will be strictly stored not to be exposed to the public, and after gathering statistics, it will be shredded and reused as recycled paper.

**Inquiries** General Affairs Division (総務課 Soumu-ka) ☎0748-65-0663 FAX 0748-63-4561

## CHILD CARE SUPPORT SERVICES FOR JUNE (子育て情報)

Children who are not enrolled in nursery school or kindergarten and the parents are eligible for the sessions below, which are provided by Child Support Center. There are 3 sessions according to child's age range as shown in the table below.

**Appointment is not needed.** You can participate to every program you like, no matter which area of Koka you live in. You can enjoy play, songs, and activities for child and parents

KSC=Kosodate-Shien-Center

Location: Child Support Center (Kosodate-Shien-Center) of each town		<Akachan-Hiroba> Under 1 year old		<Pyon-Pyon-Hiroba> 1 year to 2 years and 5 months old		<Kids Land> Above 2 years and 6 months old	
		Date	Note	Date	Note	Date	Note
Time: 10:00am to 11:30am	Minakuchi KSC	6/16(Tue)		6/9(Tue)	Enjoy your favorite play playing with newspapers	6/2(Tue)	playing with newspapers
	Tsuchiyama KSC	6/4(Thu)		6/24(Wed)	Enjoy your favorite play	6/18(Thu)	playing with newspapers (please bring old newspaper of a day, if you have)
	Koka KSC	6/5(Fri)		6/2(Tue)	Enjoy your favorite play	6/16(Tue)	
	Kounan KSC	6/3(Wed)	※Up to 6 mos. old	6/10(Wed)	※1 y. to 1 y. and 8 mos. old	6/5(Fri)	
		6/18 (Thu)	※ 7 mos. to 1 y. old a talk about tooth (bring a toothbrush) In Seishonen-Kenshu-Center	6/24(Wed)	※1 y. and 9 mos. to 2 yrs. and 5 mos. old		
Shigaraki KSC	6/4(Thu)		6/9(Tue)	Enjoy your favorite play	6/17(Wed)	Tanabata Festival (Star Festival)	

※This mark shows eligible age of child

**Inquiries:** Minakuchi KSC ☎0748-65-5511, Tsuchiyama KSC ☎0748-66-0375, Koka KSC ☎0748-88-8115, Kounan KSC ☎0748-86-0949, Shigaraki KSC ☎0748-82-2799

## Kafuka de Gozare! (鹿深 de ござれ!)

**Kafuka de Gozare!** is a group offers opportunities for foreign and local residents in Koka to make the ties between them through holding various intercultural events. The even's theme of June is 『おやま』(oyama=mountain) and 『がっき』(gakki=music instrument). **Why don't you enjoy climbing Mt. Kojo (Kojo-San) and playing various music instruments together?**

**Inquiries** Regional Community Promotion ☎0748-65-0687  
地域コミュニティ推進室(Chiki-Community-Sushin-Shitsu)

Event Information

おやま&がっき  
de コミュニケーション

**Date:** June 13<sup>th</sup> (Sat) 11:00~15:00

**Location:** アプリコット(Apricot)  
(水口町本町 1-5-31  
Minakuchi-cho, Honmachi, 1-5-31)

**Fee:** ¥500

English interpreter is available from 8:30 am to 5:15 pm,  
At Regional Community Promotion Div. in City Hall  
**Phone: 0748-65-0604**

Automated translation is available on our homepage:  
<http://www.city.koka.lg.jp/>